

This version was current for the period set out in the footer below. It was the first version.

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Il s'agit de la première version.

THE PROVINCIAL COURT ACT
(C.C.S.M. c. C275)

Electronic Documents Related to Offences Regulation

Regulation 225/2014
Registered September 8, 2014

TABLE OF CONTENTS

Section

DEFINITIONS

1 Definitions

OFFENCE NOTICES

2 Completing an offence notice electronically
3 Signing an offence notice electronically
4 Filing an offence notice electronically
5 Printing an offence notice filed electronically

INFORMATIONS

6 Completing an information electronically
7 Signing an information electronically
8 Laying an information electronically
9 Printing an information filed electronically

LOI SUR LA COUR PROVINCIALE
(c. C275 de la C.P.L.M.)

Règlement sur les documents électroniques se rapportant aux infractions

Règlement 225/2014
Date d'enregistrement : le 8 septembre 2014

TABLE DES MATIÈRES

Article

DÉFINITIONS

1 Définitions

AVIS D'INFRACTION

2 Avis d'infraction remplis électroniquement
3 Avis d'infraction signés électroniquement
4 Avis d'infraction déposés électroniquement
5 Impression des avis d'infraction déposés électroniquement

DÉNONCIATIONS

6 Dénonciations remplies électroniquement
7 Dénonciation signées électroniquement
8 Dénonciations déposées électroniquement
9 Impression des dénonciations déposées électroniquement

DEALING WITH ELECTRONIC DATA IN COURT

- 10 Data added to offence notice or information after filing
 11 Court may deal with electronic data

COMING INTO FORCE

- 12 Coming into force

DEFINITIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this regulation.

"**information**", unless the context requires otherwise, means an information laid by a peace officer to commence a proceeding in relation to an offence

(a) under an Act of the Legislature or under a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature; or

(b) under the *Criminal Code* (Canada) or any other federal law. (« dénonciation »)

"**justice**" means a justice of the peace or a judge of the court. (« juge »)

"**offence notice**" means a notice of alleged offence issued under *The Summary Convictions Act*. (« avis d'infraction »)

"**peace officer**", in relation to an offence under the *Criminal Code* (Canada) or other federal law, means a peace officer or a public officer as "peace officer" and "public officer" are defined in the *Criminal Code*. (« agent de la paix »)

"**provincial database**" means an information system used by Manitoba Justice for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing electronic data related to offence notices and informations. (« banque de données provinciale »)

UTILISATION DE DONNÉES ÉLECTRONIQUES PAR LE TRIBUNAL

- 10 Ajout de données après le dépôt
 11 Utilisation de données électroniques par le tribunal

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 12 Entrée en vigueur

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **agent de la paix** » Relativement à une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à une autre loi fédérale, agent de la paix ou fonctionnaire public au sens du *Code criminel*. ("peace officer")

« **avis d'infraction** » Avis d'infraction reprochée délivré en vertu de la *Loi sur les poursuites sommaires*. ("offence notice")

« **banque de données provinciale** » Système d'information dont se sert Justice Manitoba pour produire, envoyer, recevoir, entreposer ou traiter des données électroniques relatives aux avis d'infraction et aux dénonciations. ("provincial database")

« **dénonciation** » Dénonciation déposée par un agent de la paix en vue de l'introduction d'une instance se rattachant à une infraction :

a) à une loi de la Législature ou à un règlement ou à un règlement administratif pris en application d'une telle loi;

b) au *Code criminel* (Canada) ou à une autre loi fédérale. ("information")

« **juge** » Juge de paix ou juge du tribunal. ("justice")

"**transfer**" of data means the process of transferring an electronic document or electronic data to a provincial database with no alteration in content or context. (« transfert »)

« **transfert** » Transfert de documents ou de données électroniques à une banque de données provinciale qui n'a pas pour effet de modifier leur contenu ou leur contexte. ("transfer")

OFFENCE NOTICES

AVIS D'INFRACTION

Completing an offence notice electronically

2(1) An offence notice may be completed electronically if the data recorded for it meets the following criteria:

1. It is substantially the same as the information required by Schedule A or Schedule C of the *Offence Notice Forms Regulation*, Manitoba Regulation 213/2002, and is capable of being printed in an understandable form in accordance with section 5 of this regulation.
2. It is intelligible and cannot be altered after the offence notice has been signed electronically in accordance with section 3, other than to elaborate on, compress or encrypt coded data as necessary for transfer to a provincial database, or as permitted by section 10.

2(2) A requirement under *The Summary Convictions Act* for a peace officer to indicate information on an offence notice is satisfied by the information being provided as part of the automated function of an electronic data system used to complete the offence notice electronically.

Signing an offence notice electronically

3(1) An offence notice may be signed electronically in accordance with this section by the peace officer issuing it.

3(2) An offence notice that is signed electronically must contain a unique code, name or number assigned to the peace officer signing the offence notice that identifies the peace officer as the originator of the data entered or attested to by him or her.

Avis d'infraction remplis électroniquement

2(1) Les avis d'infraction peuvent être remplis électroniquement si les données s'y rattachant sont conformes aux exigences suivantes :

1. Elles sont sensiblement les mêmes que les renseignements exigés à l'annexe A ou C du *Règlement sur les formules d'avis d'infraction*, R.M. 213/2002, et peuvent être imprimées dans un format intelligible conformément à l'article 5 du présent règlement.
2. Elles sont intelligibles et ne peuvent être modifiées une fois que l'avis en question a été signé électroniquement en conformité avec l'article 3, sauf dans la mesure permise par l'article 10 ou si leur transfert requiert la compression ou le chiffrement de données codées ou l'ajout de précisions à ces dernières.

2(2) Les agents de la paix qui remplissent un avis d'infraction électroniquement peuvent y indiquer les renseignements prévus par la *Loi sur les poursuites sommaires* au moyen de la fonction automatisée du système électronique de données.

Avis d'infraction signés électroniquement

3(1) Les agents de la paix qui délivrent un avis d'infraction peuvent le signer électroniquement selon les modalités du présent article.

3(2) Les avis d'infraction signés électroniquement comportent un code, un nom ou un numéro unique qui est assigné à l'agent de la paix qui les a signés et qui l'identifie en tant qu'auteur des données qu'il a saisies ou attestées.

3(3) The code, name or number mentioned in subsection (2) must

(a) be attached to the data entered or attested to by the peace officer mentioned in subsection (2); and

(b) be reasonably secure against unauthorized use.

3(4) For the purpose of clause (3)(b), a code, name or number is presumed reasonably secure against unauthorized use if

(a) the physical means of generating it are protected; or

(b) the electronic means of generating it are themselves a secure code or are protected by a unique password issued in confidence to the signer.

3(5) The requirement under *The Summary Convictions Act* that an offence notice be signed is satisfied by an electronic signature made in accordance with this section.

Filing an offence notice electronically

4 An offence notice, or the information part of an offence notice, that is completed and signed electronically in accordance with sections 2 and 3 is sufficiently filed in the court in accordance with subsection 16(5) of *The Summary Convictions Act* and section 26.5 of *The Provincial Court Act* by the electronic transfer of data to a provincial database.

Printing an offence notice filed electronically

5 An offence notice, or the information part of an offence notice, that is completed, signed and filed electronically in accordance with sections 2 to 4 must be capable of being printed in an understandable form and, if printed, must be in a format containing all of the information required under *The Summary Convictions Act*.

3(3) Le code, le nom ou le numéro visé au paragraphe (2) :

a) est rattaché aux données saisies ou attestées par l'agent de la paix;

b) fait l'objet de dispositifs de protection suffisants contre toute utilisation non autorisée.

3(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), le code, le nom ou le numéro est réputé faire l'objet de dispositifs de protection suffisants contre toute utilisation non autorisée s'il est généré :

a) à l'aide d'un moyen physique protégé;

b) à l'aide d'un code électronique sécurisé ou d'un autre moyen électronique protégé par un mot de passe unique remis au signataire sous le sceau de la confidentialité.

3(5) Les avis d'infraction devant être signés conformément à la *Loi sur les poursuites sommaires* peuvent l'être électroniquement selon les modalités du présent article.

Avis d'infraction déposés électroniquement

4 L'avis d'infraction, ou la partie de l'avis qui constitue une dénonciation, rempli et signé électroniquement en conformité avec les articles 2 et 3 est réputé être déposé au tribunal conformément au paragraphe 16(5) de la *Loi sur les poursuites sommaires* et à l'article 26.5 de la *Loi sur la Cour provinciale* dès qu'il est transféré électroniquement.

Impression des avis d'infraction déposés électroniquement

5 L'avis d'infraction, ou la partie de l'avis qui constitue une dénonciation, rempli, signé et déposé électroniquement en conformité avec les articles 2 à 4 doit pouvoir être imprimé dans un format intelligible et, le cas échéant, comporter tous les renseignements qu'exige la *Loi sur les poursuites sommaires*.

INFORMATIONS

DÉNONCIATIONS

Completing an information electronically

6(1) An information may be completed electronically if the data recorded for it meets the following criteria:

1. It is substantially the same as the form of information that is required by the *Criminal Code* (Canada), and is capable of being printed in an understandable form in accordance with section 9.
2. It is intelligible and cannot be altered after the information has been signed electronically in accordance with section 7, other than to compress or encrypt coded data as necessary for transfer to a provincial database, or as permitted by section 10.

6(2) A legal requirement for a peace officer to indicate information on an information is satisfied by the information being provided as part of the automated function of an electronic data system used to complete the information electronically.

Signing an information electronically

7(1) An information may be signed electronically in accordance with this section by the peace officer laying the information.

7(2) An information that is signed electronically must contain a unique code, name or number assigned to the peace officer signing the information that identifies the peace officer as the originator of the data entered or attested to by him or her.

7(3) The code, name or number mentioned in subsection (2) must

- (a) be attached to the data entered or attested to by the peace officer mentioned in subsection (2); and
- (b) be reasonably secure against unauthorized use.

Dénonciations remplies électroniquement

6(1) Les dénonciations peuvent être remplies électroniquement si les données s'y rattachant sont conformes aux exigences suivantes :

1. Elles sont sensiblement les mêmes que les renseignements exigés en vertu du *Code criminel* (Canada) et peuvent être imprimées dans un format intelligible conformément à l'article 9 du présent règlement.
2. Elles sont intelligibles et ne peuvent être modifiées une fois que la dénonciation a été signée électroniquement en conformité avec l'article 7, sauf dans la mesure permise par l'article 10 ou si leur transfert requiert la compression ou le chiffage de données codées.

6(2) Les agents de la paix qui remplissent une dénonciation électroniquement peuvent y indiquer les renseignements prévus par les règles de droit au moyen de la fonction automatisée du système électronique de données.

Dénonciations signées électroniquement

7(1) Les agents de la paix qui déposent une dénonciation peuvent la signer électroniquement selon les modalités du présent article.

7(2) Les dénonciations signées électroniquement comportent un code, un nom ou un numéro unique qui est assigné à l'agent de la paix qui les a signées et qui l'identifie en tant qu'auteur des données qu'il a saisies ou attestées.

7(3) Le code, le nom ou le numéro visé au paragraphe (2) :

- a) est rattaché aux données saisies ou attestées par l'agent de la paix;
- b) fait l'objet de dispositifs de protection suffisants contre toute utilisation non autorisée.

7(4) For the purpose of clause (3)(b), a code, name or number is presumed reasonably secure against unauthorized use if

(a) the physical means of generating it are protected; or

(b) the electronic means of generating it are themselves a secure code or are protected by a unique password issued in confidence to the signer.

7(5) A requirement that an information be signed by a peace officer is satisfied by an electronic signature made in accordance with this section.

Laying an information electronically

8(1) An information completed and signed electronically in accordance with sections 6 and 7 may be laid before a justice by the electronic transfer of data to a provincial database.

8(2) A peace officer who lays an information electronically must, instead of swearing an oath, make a statement in writing stating that all matters contained in the information are true to the officer's knowledge and belief, and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

Printing an information filed electronically

9 An information that is completed, signed and filed electronically in accordance with sections 6 to 8 must be capable of being printed in an understandable form and, if printed, must be in a format containing all of the information required under *The Summary Convictions Act* or the *Criminal Code* (Canada).

DEALING WITH ELECTRONIC DATA IN COURT

Data added to offence notice or information after filing

10(1) A person must not alter or add to the data for an offence notice or an information that is filed electronically, except as permitted by this section.

7(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), le code, le nom ou le numéro est réputé faire l'objet de dispositifs de protection suffisants contre toute utilisation non autorisée s'il est généré :

a) à l'aide d'un moyen physique protégé;

b) à l'aide d'un code électronique sécurisé ou d'un autre moyen électronique protégé par un mot de passe unique remis au signataire sous le sceau de la confidentialité.

7(5) Les dénonciations devant être signées par un agent de la paix peuvent l'être électroniquement selon les modalités du présent article.

Dénonciations déposées électroniquement

8(1) La dénonciation remplie et signée électroniquement en conformité avec les articles 6 et 7 peut être déposée auprès d'un juge dès qu'elle est transférée électroniquement.

8(2) Au lieu de prêter serment, l'agent de la paix qui dépose une dénonciation électroniquement fait une déclaration par écrit attestant qu'à sa connaissance les renseignements figurant dans la dénonciation sont véridiques. Sa déclaration est réputée avoir été faite sous serment.

Impression des dénonciations déposées électroniquement

9 La dénonciation remplie, signée et déposée électroniquement conformément aux articles 6 à 8 doit pouvoir être imprimée dans un format intelligible et, le cas échéant, comporter tous les renseignements qu'exige la *Loi sur les poursuites sommaires* ou le *Code criminel* (Canada).

UTILISATION DE DONNÉES ÉLECTRONIQUES PAR LE TRIBUNAL

Ajout de données après le dépôt

10(1) Sauf dans la mesure permise par le présent article, il est interdit de modifier les données relatives à un avis d'infraction ou à une dénonciation déposés électroniquement ou d'y ajouter des renseignements.

10(2) When authorized by law, a justice may make or authorize a correction or amendment to an offence notice or an information that is filed electronically.

10(3) A requirement under any law that a justice endorse information on an information is satisfied by the justice adding or authorizing the addition of data to the court record respecting an information that is filed electronically.

10(4) A justice may add or authorize the addition of data to complete the court record respecting an offence notice or an information that is filed electronically, including

(a) the disposition of the proceeding in relation to the offence alleged in the offence notice or the information;

(b) the details of any enforcement measures;

(c) the details of the court decision.

10(5) A person authorized to add data under this section may do so only if the person has access to the data respecting offence notices or informations through a unique password issued to the person in confidence.

10(6) Decoding and expanding coded data or abbreviations based on tables of concordance does not constitute alteration of the data of an offence notice or an information.

Court may deal with electronic data

11 The court may, in all respects, deal with electronic offence notices and informations that meet the requirements of this regulation.

10(2) Un juge peut apporter ou autoriser une correction ou une modification à un avis d'infraction ou à une dénonciation déposés électroniquement dans la mesure où les règles de droit le lui permettent.

10(3) Pour satisfaire aux exigences prévues par une loi et portant qu'un juge doit inscrire certaines mentions sur une dénonciation, ce dernier peut ajouter des données au dossier du tribunal relativement à une dénonciation déposée électroniquement ou autoriser un tel ajout.

10(4) Pour compléter le dossier du tribunal relativement à un avis d'infraction ou à une dénonciation déposés électroniquement, un juge peut ajouter des données ou autoriser l'ajout de données portant notamment sur ce qui suit :

a) le règlement de l'instance se rattachant à l'infraction reprochée dans l'avis d'infraction ou dans la dénonciation;

b) les mesures d'exécution;

c) la décision du tribunal.

10(5) Les personnes autorisées à ajouter des données en vertu du présent article ne peuvent le faire que si elles ont accès aux données relatives aux avis d'infraction ou aux dénonciations au moyen d'un mot de passe unique qui leur est remis sous le sceau de la confidentialité.

10(6) Le fait de décoder ou de décompresser des données codées ou des abréviations selon un tableau de concordance ne constitue pas une modification des données contenues dans un avis d'infraction ou une dénonciation.

Utilisation de données électroniques par le tribunal

11 Le tribunal peut, à tous les égards, traiter les avis d'infraction et les dénonciations électroniques qui satisfont aux exigences du présent règlement.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12 This regulation comes into force on the day that *The Provincial Court Amendment Act*, S.M. 2013, c. 26, comes into force.

Entrée en vigueur

12 Le présent règlement entre en vigueur en même temps que la *Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale*, c. 26 des *L.M. 2013*.